

口译的职业化与职业化发展*

——上海及江苏地区口译现状调查研究

潘 珺¹, 孙志祥², 王红华²

(1. 香港城市大学中文、翻译及语言学系, 香港; 2. 江苏大学外国语学院, 江苏 镇江 212013)

摘要: 口译职业化是一个系统发展的过程, 衡量其发展水平的要素包括: 职业素养水平、职业技能使用情况、职业市场发展程度、职业认证和职业教育发展水平。以该模式为基础, 本研究针对上海及江苏地区的口译现状进行了调查, 对相关研究数据进行了分析讨论, 描述了该地区口译职业化发展现状, 旨在为口译职业化研究提供相关数据和研究思路。

关键词: 口译; 职业化; 问卷调查

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-722X (2009) 06-0081-05

Professionalization in Interpreting: Current Development of Interpreting in Shanghai and Jiangsu Province

PAN Jun¹, SUN Zhi-xiang², WANG Hong-hua²

(1. Department of Chinese, Translation and Linguistics, City University of Hong Kong, Hong Kong, China;

2. School of Foreign Languages, Jiangsu University, Zhenjiang, Jiangsu Prov., 212013, China)

Abstract: "Professionalization" has recently become a key word at Chinese interpreting forums. The professionalization of interpreting is a systematic process. The measures of its development include interpreters' professional level, application of professional skills, development of the professional market, professional standards and certification, as well as professional training and education. Taking these into account, we conducted a survey on the current development of interpreting in Shanghai and Jiangsu Province, seeking not only to describe the status of interpreting in the area, but also to propose an approach to the study of the issue.

Key words: interpreting; professionalization; survey research

0. 引言

近年来, 中国口译学术界出现了“口译职业化”和“职业化发展”的强烈呼声。2004年在上海外国语大学召开的“国际口译大会暨第五届全国口译实践、教学与探究会议”上首次将“口译专业化: 国际经验和中国的发展”作为会议主题, 对中国口译职业化和职业化发展的问题进行了讨论; 2006年北京对外经济贸易大学第六届口译大会以“进入21世纪的高质量口译”为议题, 对中国职业口译的市场要求与质量评估进行了进一步的讨论; 2008年广东外语外贸大学第七届口译大会则以“口

译在中国——新趋势与新挑战”为主题, 对口译职业化培训与专业化教学进行了更深入的讨论。

那么, 何谓口译职业化? 口译职业化发展包括哪些要素? 中国目前的口译职业化发展现状如何? 本文以一项针对上海及江苏地区的口译现状调查研究为例, 旨在描绘该地区口译职业化发展的概貌, 为口译职业化研究提供相关数据和研究思路。

1. 口译的职业化与职业化发展

关于口译职业化出现的时间问题, 刘和平教授指出: “如果说国际上的口译职业化开始于第二次世界大战末期, 中国的口译职业化应该是上个世纪

收稿日期: 2008-10-15; 修订日期: 2009-07-02

基金项目: 江苏大学人文社会科学基金项目 (JDR20060449)

作者简介: 1. 潘珺 (1981-), 女, 湖南湘潭人, 江苏大学外国语学院英语系讲师, 香港城市大学中文、翻译及语言学系博士研究生, 研究方向为口译; 2. 孙志祥 (1965-), 男, 江苏如皋人, 江苏大学外国语学院英语系副教授, 南京师范大学博士研究生, 研究方向为翻译理论和对比语言学; 2. 王红华 (1979-), 女, 江苏泰兴人, 江苏大学外国语学院英语系讲师, 研究方向为翻译理论和翻译教学。

80年代随着改革开放开始的。”(2007: 11)同时她还指出口译职业培训开始于20世纪80年代初期北京外国语大学的联合国译训班。那么,对口译职业化应如何定义呢?

鲍川运教授提出,职业化就是“一种工作状态的标准化、规范化、制度化”,而口译职业化要包括两个条件,即“有相当部分的译员将口译工作作为主要生活来源,以口译作为职业”,以及“译员具有职业素养,遵守职业规范,掌握职业技能”。口译职业化是一个“系统工程”,涉及训练、资格认定、专业组织和继续教育等方面。(2007: 50)

国际会议口译员协会(AIIC)主席Jennifer Mackintosh认为“职业化”包括九大因素:专业的组织载体、信息交流、职业道德公约、职业标准和从业规定、成员制度和入会标准、公认的培训模式、外部认可、对成员的专业化服务以及自我管理。(2006: 4)

口译职业化发展是一个系统化发展的过程,不能割裂地来看待。如同任何一种职业的发展一样,口译的职业化发展也要经历一个萌芽、初步发展、繁荣、成熟和稳定的过程。而这一过程中,衡量职业化发展水平的因素包括以下几个方面:

1) 职业素养水平:包括口译职业中专职、兼职和其他岗位代理人员的比例和口译人员的受教育水平(尤其是职业受教育水平)。一般来说,全职口译的比例越高,职业化发展的水平也就越高,而口译人员的受教育水平越高,职业化发展的水平也相应越高。

2) 职业技能使用情况:口译作为一项职业技能,从语言方向上分,包括外语—母语、母语—外语两种;从形式上分,包括同声传译(同传)和交替传译(交传)等形式;根据口译服务场合分,可分为会议口译、法庭口译、传媒口译、教学口译、洽谈口译和联络陪同口译等。(柴明颀, 2007: 13-14)首先,由于联合国规定职业译员一般只能从事从外语译入母语的工作,因此,从事外语—母语的口译比例越高,则通常认为职业化水平越高,但由于语种搭配的不同和要求的不同,通常这一指数只能反映口译职业化的特征,而不能决定口译职业化的发展水平;其次,对于口译形式来说,通常认为对同传与交传的区分是口译职业化发展水平的标志之一,因此,该比例同样能够反映口译职业化的特征;最后,由于一般认为会议口译的难度要高于其他口译,因此会议口译比例越高,则通常认为职业化水平越高,但其他类型口译的独立化发展水平,

同样可以用来衡量口译职业化的发展水平。

3) 职业市场发展程度:包括对职业口译使用领域、使用量和使用高峰期的分析。一般认为,职业口译使用领域分割性越明显,则职业化发展水平越高;使用量越高,则职业化水平越高;高峰期越明显,口译的职业化特征也就越突出。

4) 职业认证水平:涉及职业标准的设立、职业认证的普及以及相应职业性机构的建立(职业化发展稳定阶段)。

5) 职业教育水平:包括职业培训、相应职业教育体系的形成和系统化发展,与职业化发展的水平相一致。

了解口译职业化的发展现状,不仅可以为规范和促进口译职业的发展提供方向,同时也有助于当前口译职业化培训和专业化教育的定位和发展,从而进一步加快口译职业发展的步伐。

下面将用以上五个方面的数据,分析上海及江苏地区口译职业化发展的现状。

2. 研究方法

2.1 调查背景

20世纪90年代初期,上海外国语大学许余龙教授与人合作进行了香港地区翻译使用情况的调查(Cheung, *et al.*, 1993),其中有关口译使用情况的调查部分对该地区口译职业发展状况和口译工作者何去何从的问题提供了参考。2004年对外经济贸易大学的《“口译在中国”调查报告》(王恩冕, 2004)对北京及附近地区进行了调查,分析了该地区的口译职业化状况及存在的问题。然而,在中国口译市场中,上海及江苏地区凭借经济优势,历来是口译使用和口译人员比较集中的地方。并且,随着上海世博会的临近,该地区对口译的需求日益增长,使之成为口译调查研究不可忽视的重点。因此,抓紧对上海及江苏地区的口译发展状况进行调查,并与北京的调查报告进行比较分析,对了解当前整个中国口译职业化的发展状况将有十分积极的作用。

2.2 调查对象、内容和方式

本次调查以发放问卷、上门和电话采访以及网上数据收集的方式,主要针对口译用人单位和口译从业人员进行调查,其中口译用人单位包括公司企业(外企或有对外经济交流的国企)、政府/外事/新闻部门/单位、学校和翻译公司等,口译从业人员包括专职、兼职译员和其他岗位人员代理译员。

本次调查从问卷设计、发放与回收、走访调查、资料收集、分析及撰写报告,历时两年多(2006年6月到2008年9月)。其中,问卷针对口

译用人单位和口译从业人员按比例发放,共发放160份,^①有效回收123份,有效回收率为76.8%。

此外,本次调查的地点主要选取上海、南京、苏州、无锡、镇江等地,这是因为从经济、政治、口译需求等因素来看,这几个地方最能代表上海及江苏地区的口译职业化状况;同时受数据收集条件限制,不可能对江苏地区所有城市的情况进行调查。各地有效问卷数量分别为:上海74份(用人单位35份,从业人员39份),江苏49份(用人单位24份,从业人员25份),比例基本适当。

3. 主要发现和讨论

3.1 职业素养水平

从本次调查问卷结果(表1)看,上海及江苏地区用人单位对专职口译、兼职口译和其他岗位人员代理口译使用比例相当,兼职口译的比例略小。

表1. 用人单位专职口译等使用情况

口译用人单位	专职口译	兼职口译	其他岗位 人员代理
公司企业	50%	20%	30%
政府/外事/ 新闻部门/单位	68%	2%	30%
学校	15%	5%	80%
翻译公司	15%	80%	5%
合计	37%	27%	36%

各用人单位具体情况如下:

1) 公司企业专职口译比例较高,体现了口译在公司企业中逐渐职业化的特点。

2) 政府/外事/新闻部门/单位专职口译的使用比例最高,口译职业化表现最突出,由于单位信息

表2. 译员受教育水平

口译从业人员	受教育水平				专业			
	本科以下	本科	硕士	博士及以上	口译(会议口译等)	口译方向	与口译相关(翻译,语言学等)	其他
专职译员	-	23%	62%	15%	70%	23%	7%	-
兼职译员	-	29%	59%	12%	15%	26%	47%	12%
其他岗位代理	24%	52%	24%	-	-	-	65%	35%
合计	6%	34%	50%	10%	22%	19%	44%	15%

3.2 职业技能使用情况

1) 从口译方向调查结果来看,该地区口译使用中译外和外译中的比例相当,基本都在50%左右,中译外略占主导。用人单位调查情况和从业人员基本符合,译员实际从事的中译外的比例稍高于用人单位。具体到各单位,只有学校的口译以外译中为主。此外,专职译员外译中的比例高于兼职译员,说明专职译员对联合国对口译从业标准的遵守度较高。

2) 从口译形式使用情况调查结果来看,该地

机密性和口译程式化的特点,对兼职口译的使用几乎为零。

3) 学校英语教师与在校学生本身就是很大的口译人才资源,所以大部分的口译工作只需其他岗位的人员代理即可,有一定的专职口译需求,但量不太大,偶尔也会动用外部兼职人员。

4) 翻译公司是对兼职口译需求最大的单位,这是由其本身性质所决定的;由于翻译公司是翻译这一产品的载体,所以从职业化特征来看,以专兼职译员需求为主,很少需要其他岗位的人员代理。

而从译员受教育水平调查结果(表2)来看,目前口译从业人员以硕士为主,专业主要是与口译相关的翻译和语言文学等专业,但口译专业(会议口译等专业)和口译方向也占了相当一部分比例,可见该地区口译人员的职业化水平较高。

具体到各类口译从业人员情况如下:

1) 专职译员以硕士为主,但还有部分本科毕业生,他们大多经过会议口译专业培训,还有一定数量的博士,没有本科以下的人员。

2) 兼职译员情况与专职译员基本相同,但硕士的比例有所下降,本科人员的比例有所上升,受教育水平上略低于专职译员;此外,兼职译员的专业以与口译相关的专业为主,口译方向比重有所上升,口译专业比重降低,出现了其他专业的人员。

3) 其他岗位代理口译的从业人员中,本科人员比重明显加大,出现了本科以下的人员,没有博士以上的人员;专业分布更分散,主要是与口译相关的专业和其他专业的人员。

区的口译使用以交传为主(50%的用人单位和从业人员交传使用率达80%以上)。口译从业人员的同传使用率低于用人单位,这体现了用人单位对同传的需求增长和同传人员的匮乏。此外,专职译员的同传比例略高于交传,明显高于兼职译员(专职译员同传使用率均高达61%以上,兼职译员同传使用率基本在0—20%之间),而其他岗位代理口译人员只从事交传,这体现了该地区同传译员的职业化层次较高于交传译员。

3) 从口译服务场合使用调查结果来看,在六

大口译类型和其他口译类型中，会议口译使用比例最高（34%），充分体现了该地区口译职业化的高层次发展。此外，法庭口译（1%）和传媒口译（2%）所占比例虽不高，但其独立出现也是口译职业化特征的表现；商务洽谈口译（28%）和联络陪同口译（28%）的比例仅次于会议口译，证明了该地区这两种口译的市场潜力巨大。

具体到口译用人单位，政府/外事/新闻部门/单位使用的会议口译比例最高（60%），口译职业化的层次也最高，其次为翻译公司（37%）和公司企业（30%）。学校的教学口译（25%）占了比较大的一部分，这是由学校本身的性质所决定的。

具体到口译从业人员，专职译员从事会议口译的比重最高（80%），其次为兼职译员（20%），再次为其他岗位代理人员（10%），后者从事的商务洽谈口译（40%）和联络陪同口译（40%）比重最高，再次体现了三者之间的职业化层级关系。

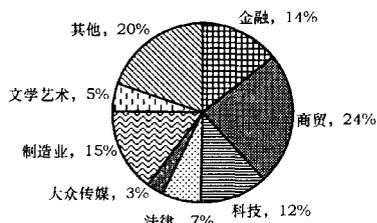
此外，将用人单位和从业人员的问卷数据进行对比，可以发现，前者（39%）会议口译的比例高于后者（34%），再次证明了用人单位对高端口译的需求增长和高端口译人员的匮乏。

3.3 职业市场发展程度

3.3.1 口译使用领域

根据本次调查结果，上海及江苏地区口译使用领域按比例高低依次为商贸、其他、制造业、金融、科技、法律、文学艺术和大众传媒（图1），商贸服务仍然位居首位，这表明，“为商贸服务是口译在一个国际经济中心城市中的主要功能”（Cheung, et al., 1993）。

图1. 口译使用领域情况调查结果



用人单位问卷的综合结果与整体结果差不多，但金融排名有所降低；从口译从业人员问卷的综合结果来看，商贸排名第一，其次是金融、科技和制造业，可见从事金融的口译人员有所增长，逐渐满足了日益增长的金融口译需求。

具体到各用人单位，公司企业口译基本上以制造业与商贸为主（各占30%），金融和科技也占一定比例（各占10%）；政府部门/单位口译仍然以商贸为主（20%），但涵盖的领域比较广泛，且分

布也比较均匀（均为10%）；学校口译亦各方面均有涉及，但其他领域的内容占据的比重最大（73%），从而影响到整体比例；翻译公司的口译使用领域以法律和商贸为主（各占20%），金融（18%）次之，再次为制造业（16%），可见法律口译仍然以外包给翻译公司为主，专业的法律口译队伍的建立仍有待推进，且金融口译市场亦在扩张，有待专门化和规模化。

从各口译从业人员的情况来看，专职译员的口译活动领域以金融为主（35%），商贸和科技次之（各占20%），体现了从事金融口译的专职译员日益增加，金融口译职业化的趋势日渐明显，并成为该地区当前职业口译最多的口译领域。此外，专职译员的口译活动中，法律与大众传媒的比重亦值得注意（各占10%），这体现了这两种口译在专职译员中的职业化趋势；兼职译员的口译活动领域仍以商贸为主（25%），金融和科技次之（各占18%），再次为法律（10%），体现了金融口译仍需要一定兼职译员的加入，且法律口译在本层次亦占相当比例。其他岗位代理人员的口译活动领域基本局限为商贸和制造业以及其他领域，可见这类口译仍有很大的市场缺口，职业化的空间仍比较大。

3.3.2 口译使用量

将口译月平均使用量分为10小时（h）以内、10h—30h、31h—50h、51h—70h、71h—90h、91h—110h和110h以上七个区间，综合调查结果显示，该地区口译月平均使用量主要在10h—30h之间（占32%），用人单位的调查结果与整体情况一致，基本也在10h—30h之间（占44%），集中度更加明显，而口译人员的口译月平均使用量基本集中在10h以内（占42%），使用量较低，职业化有待加强。

具体到各用人单位，公司企业的口译使用量呈两个极端（10h—30h和71h—90h两个区间各占32%），这是由公司企业的性质和口译需求所决定的，少数公司企业口译月使用量在110h以上，可见有些公司企业对口译的需求较大，职业化程度较高；政府部门的口译使用量基本在10h—30h这一区间（占62%）；学校的口译平均月使用量反而较高（55%在31h—50h这一区间），充分说明学校对外交流的增加；翻译公司的月平均口译量基本集中在10h—30h和31h—50h两个区间（分别占63%和37%），稍高于政府和公司企业，说明这两个部门有部分口译仍然外包给翻译公司。

从口译从业人员的具体情况来看，专职译员的

口译月平均工作量基本为 31h—50h 和 110h 以上这两个区间 (各占 31%), 91h—110h 这一区间也占一定比例 (22%), 略低于预期猜想, 但也符合口译工作的实际情况; 而兼职译员的口译月平均工作量基本为 10h 以下 (占 53%), 这是由他们的工作兼职性所决定的; 此外, 其他岗位代理的口译月平均工作量略高于兼职译员 (10h 以下区间仅 52%), 这是因为其口译工作的稳定性略高于兼职译员, 口译月工作量基本一定。

3.3.3 口译使用高峰情况

从口译使用高峰期调查结果来看, 该地区口译使用高峰期为 5、6、8、9、10、11 月, 12 月和 1 月口译使用最少, 这是因为这段时间为新年和中国传统的春节所在期间。用人单位调查结果与口译从业人员基本相同, 但口译从业人员 5、6 两个月的口译量略低于用人单位, 这表明 5、6 两个月口译用人单位需求上仍有一定缺口; 此外, 9 月到 11 月两者的高峰情况基本一致, 再次证明秋天为口译使用的最高峰。

具体到各口译用人单位, 公司企业的高峰期基本在 5、6、7、9、11、12 月, 其中 6 月为最高峰, 年底也为口译使用较多的时候, 这与公司企业年底业务量结算、工作较繁忙和与外界交流较多等因素相关; 政府部门/单位口译使用高峰期为 5 月和 10 月这两大黄金周期, 说明这两个月是该政府部门外事活动最活跃的时候; 学校的基本情况与整体情况一致, 没有最高峰; 翻译公司的情况也基本同于整体情况。

具体到各类口译从业人员, 专职译员口译使用高峰期基本在 9、10、11 月, 这充分补足了口译用人单位在这一期间的供求缺口, 因此用人单位和从业人员的调查结果在这一区间基本保持一致; 兼职译员口译使用高峰期与用人单位基本保持一致, 这说明在用人单位口译需求高峰期, 仍然有相当一部分口译工作是由兼职口译人员承担的; 最后, 其他岗位代理的口译工作量相对较少, 基本没有太明显的高峰期。

3.4 职业认证水平

从职业标准的设立来看, 该地区口译行业规范化的步伐走在全国前列。2007 年 1 月 5 日, 中国标准化协会、中国翻译协会翻译服务委员会、上海市人民政府新闻办公室联合通过了《翻译服务规范第二部分口译》国家标准。这套标准是翻译服务行业第三个国家标准, 是以我国翻译服务企业为对象制定的口译服务标准。(徐晶卉, 2007)

另外, 从行业认证情况来看, 该地区有 13 名国际会议口译员协会 (AIIC) 成员, 他们的工作为当地口译行业规范化做出了很大贡献。此外, 该地区是全国少数几个以城市或省为单位组织口译认证的地区之一。截至调查交稿时, 该地区所组织的口译认证包括上海外国语大学高级翻译学院会议口译专业认证、上海市商务口译 (英、汉双向) 岗位资格认证、上海市联络陪同口译专业水平认证、上海市外语口译岗位资格证书 (俗称上海市中高级口译认证), 以及江苏省初中高级外语口语/口译等级证书, 这一系列口译认证为口译各职业化层次提供了一系列完整的认证规范, 对促进口译的职业规范化起到了很大作用。

3.5 职业教育发展水平

高校口译教学发展对口译职业化教育有着十分重要的作用。目前, 口译职业化教育在高校教育体系中主要集中在硕士层次, 即翻译专业硕士 (MTI, Master of Translation and Interpreting) 的培养。

翻译专业硕士学位是专业学位的一种, 旨在培养应用型和高层次的翻译实践人才。我国从 2007 年开始批准设置翻译专业硕士学位, 2008 年开始招生。这一硕士学位的设置, “标志着翻译学学科发展的新方向” (仲伟合, 2006)。

截至调查交稿时, 全国开设翻译专业硕士口笔译专业的高校共有 9 所, 其中上海和江苏各 1 所 (上海外国语大学和南京大学), 这体现了该地区口译职业化教育发展的前沿性。

4. 结论与启示

通过以上讨论, 可得出以下几点结论与启示:

- 1) 目前上海及江苏地区用人单位口译职业化程度为中等偏上, 译员职业化水平较高。口译技能使用情况基本符合口译职业化发展的方向, 但仍需加大发展力度。应大力促进该地区口译从业标准的推广和普及, 加强职业口译人员的培养, 促进用人单位对专职口译岗位的认可和设立。

- 2) 该地区口译职业化市场发展的趋势比较明显, 在口译使用领域、使用量和使用高峰上有其自身的市场特点, 但发展起点仍然较低, 发展速度应大幅度提高。

- 3) 该地区职业认证水平和职业教育水平在全国处于领先地位, 发展水平较高。

由于时间和精力所限, 本次调查涉及的范围和代表性有限, 所得到的数据可能与实际情况有一定偏差; 但从整体上来说, 希望本次调查能对该地区的口译职业化状况有大体真实的反 (下转第 101 页)

- (2): 1-22.
- [4] Barnard, Rita. *Modern American fiction* [C] // Walter Kalaidjian. *The Cambridge Companion to American Modernism*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- [5] Cardinal, Agnes, et al. *Women's Writing on the First World War* [M]. Oxford: Oxford UP, 1999.
- [6] Cohen, Debra Rae. *Remapping the Home Front: Locating Citizenship in British Women's Great War Fiction* [M]. Boston: Northeastern UP, 2002.
- [7] Cooper, Helen M., et al. *Arms and the Woman: War, Gender, and Literary Representation* [M]. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1989.
- [8] Fields, Anne Marsh. *Writing a War Story: Edith Wharton and World War I* [D]. Ph. D. dissertation. University of North Carolina, Chapel Hill, 1992.
- [9] Gallagher, Jean. *The World Wars Through the Female Gaze* [M]. Carbondale: Southern Illinois UP, 1998.
- [10] Higonnet, Margaret R., et al. *Behind the Lines: Gender and the Two World Wars* [M]. New Haven: Yale UP, 1989.
- [11] Lewis, R. W. B. *Edith Wharton: A Biography* [M]. New York: Harper, 1975.
- [12] Olin-Ammentorp, Julie. *Edith Wharton's Writings from the Great War* [M]. Gainesville: UP of Florida, 2004.
- [13] Olsen, Tillie. *Silences* [M]. New York: Delta/Seymour Lawrence, 1978.
- [14] Price, Alan. Edith Wharton's War Story [J]. *Tulsa Studies in Women's Literature*, 1989, 8 (1): 95-100.
- [15] Sheldon, Sayre P. *Her War Story. Twentieth-century Women Write about War* [M]. Carbondale: Southern Illinois UP, 1999.
- [16] Wharton, Edith. *Writing a War Story* [C] // Maureen Howard. *Collected Stories: 1911-1937*. New York: The Library of America, 2001: 247-260.
- [17] Wharton, Edith. *A Backward Glance* [M]. New York: Scribner's, 1985.

(责任编辑 尚小晴)

(上接第85页)

由于时间和精力所限,本次调查涉及的范围和代表性有限,所得到的数据可能与实际情况有一定偏差;但从整体上来说,希望本次调查能对该地区的口译职业化状况有大体真实的反映,为口译学习者提供一定的学习方向和就业方向,为口译市场的规范化提供一定的数据支持,并为口译教学提供一定的数据参考,同时希望借此建立一个口译职业化研究分析的模式,起到抛砖引玉的作用,带动其他研究人员对口译职业化和职业化发展进一步深入研究和探讨。

*上海外国语大学高级翻译学院柴明颀教授为本文提供了重要数据;缪宇杰和吕韬等协助调查,笔者在此表示感谢。

注释:

①在调查过程中发现原计划调查的部分用人单位并无与口译相关的工作,部分口译从业人员已转行做其他工作,故此部分问卷不算做统计范围之内。

参考文献:

- [1] 鲍川运. 口译的职业化 [J]. 中国翻译, 2007, 28 (1): 50-51.
- [2] 柴明颀. 口译职业化带来的口译专业化 [J]. 广东外语

外贸大学学报, 2007, 18 (3): 12-14.

- [3] 刘和平. 口译培训的定位与专业建设 [J]. 广东外语外贸大学学报, 2007, 18 (3): 8-11.
- [4] 王恩冕. “口译在中国”调查报告 [J]. 中国翻译, 2004, 26 (2): 57-60.
- [5] 徐晶卉. 翻译服务口译标准出台 [EB/OL]. (2007-01-06) [2008-05-30]. <http://news.sohu.com/20070106/n247451971.shtml>.
- [6] 仲伟合. 翻译专业硕士 (MIT) 的设置——翻译学学科发展的新方向 [J]. 中国翻译, 2006, 27 (1): 32-35.
- [7] CHEUNG, Yat-shing, XU Yu-long, CHAN Shui-duen & YAN Zhi-xiong. *Professional Translation in Hong Kong: How and By Whom* [M]. Hong Kong: Centre for Translation Studies, Hong Kong Polytechnic, 1993.
- [8] Mackintosh, J. Professionalization: Conference interpreting—a new profession [C] // CHAI Ming-jiong & ZHANG Ji-liang. *Professionalization in Interpreting: International Experience and Developments in China*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2006: 2-14.

(责任编辑 尚小晴)